

Workshop 01: Libre determinación y pueblos ecosistémicos: aportes a la biodiversidad global desde el territorio

Horario

Sesión 1 (Moderadores René Kuppe y Nina Kolowratnik)

09:00-10:30 Jessica Balling “Protected Areas, Indigenous Communities and Social-Ecological Understandings of Nature Conservation: The Case of Tierra del Fuego National Park, Argentina”

09:45-10:30 Christina Korak y Rafael Schögler “Entre la libre determinación y la subversión: cuestiones de traducción y no-traducción para pueblos ecosistémicos”

10:30-11:00 PAUSA

Sesión 2 (Moderadores Rafael Schögler y Christina Korak)

11:00-11:45 René Kuppe “Autonomía y auto-gobierno indígena: ¿Descolonización?”

11:45-12:30 Nina Kolowratnik “Proving the Intangible and the case *Pueblos Indígenas Tagaeri y Taromenane vs Ecuador*”

12:30-14:15 PAUSA

Sesión 3 (Moderadores Christina Korak y René Kuppe)

14:15-15:00 Eduardo Pichilingue Ramos “Los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento: La libre determinación como herramienta en la defensa de la naturaleza”

15:00-15:45 Roberto Narváez “Pueblos en Aislamiento en el Yasuní: Territorio y Derechos, un acercamiento desde el abordaje etnográfico”

15:45-16:15 PAUSA

Sesión 4

16:15-17:45 Preguntas abiertas, tiempo para discutir más a fondo, escribir un manifiesto o concretar futuros proyectos

17:45-18:00 Palabras de Clausura: Nina Kolowratnik, Christina Korak, René Kuppe y Eduardo Pichilingue Ramos

20 minutos máximo de presentación más 25 de discusión después de cada ponente

Abstracts

Sesión 1

Jessica Balling

Protected Areas, Indigenous Communities and Social-Ecological Understandings of Nature Conservation: The Case of Tierra del Fuego National Park, Argentina

Indigenous People and Local Communities (IP&LC) are and have been an integral part of the territories that are now protected areas (PAs). While this offers an opportunity to safeguard indigenous self-determination and promote pluriversal understandings of social-ecological systems, PAs are also fraught with examples of misinterpretation, exclusion and repression of IP&LC. This study explores nature protection and cultural conservation in Tierra del Fuego National Park (Argentina), focusing on their (re-)presentation during visits to the park. Ethnographic methods, including participant observation of guided tours, interviews, and document/media analysis, are employed to apply a bricolage analytical concept of 'placing social imaginaries'. This framework allows to evaluate how materialities, practices, and institutions interact within the national park to produce and reproduce human-nature relationships. The findings reveal several social imaginaries. Among others, these include a weakened version of the 'deep ecology' imaginary (McGregor), which encourages pluralistic relationships between people and nature but falls short of fully embracing this understanding. Additionally, a modern social imaginary (Laterra 2021), characterized by a productivity paradigm and a national-scale perspective, which partially adopts a neo-colonial viewpoint. Confronting the latter, the Yagán Community (Paiakoala Community in Ushuaia and Bahía Mejillones Community on Navarino Island) serves as an example of how the tourism industry can also be a gateway for self-determination and self-representation. In Tierra del Fuego, perspectives and worldviews are increasingly shared through initiatives such as new information boards or the training of tour guides, who play a central role in shaping social imaginaries. The study demonstrates that multiple social imaginaries converge within PAs, offering an opportunity to reconsider the representation of IP&LC and the concept of conservation itself.

*This presentation is partly based on a cooperative work-in-progress paper with Ass.-Prof. Dr. Christopher B. Anderson (Universidad Nacional Tierra del Fuego, Ushuaia; Centro Austral de Investigaciones Científicas – CONICET).

Jessica Balling is a PhD student in the DFG 2589 Research Training Group "Practicing Place: Sociocultural Practices and Epistemic Configurations" at KU Eichstätt-Ingolstadt. She holds a master's degree in Human Geography from LFU Innsbruck, where she completed her thesis within a transdisciplinary project (HIGHT, ANAH) focusing on human-nature relations in high alpine regions, critically examining societal relationships towards nature. In her current PhD project, she applies a political geography perspective to protected areas, investigating the (re)production and negotiation of nations in national parks. At the same time, she aims to contribute to debates on justice and sustainability by employing a social-ecological perspective to conservation."

Christina Korak y Rafael Schögler

Entre la libre determinación y la subversión: cuestiones de traducción y no-traducción para pueblos ecosistémicos

Vincular la traducción con la libre determinación indígena necesita como primer paso un enfoque hacia la traducción como clave para la plena participación política, cultural, económica y social. En una sociedad democrática (ideal-típica) las políticas lingüísticas pondrían énfasis en las prácticas de traducción e interpretación para lograr una verdadera comprensión mutua. Sin embargo, a pesar de las constituciones revolucionarias en estados plurinacionales como Ecuador que garantizan amplios derechos colectivos (entre ellos, lingüísticos) a integrantes de pueblos y nacionalidades, a menudo es imposible acceder a servicios de educación, salud o infraestructura así como incidir en políticas públicas y en discursos intelectuales sin hablar el idioma que dicta la sociedad mayoritaria u organizarse entre los mismos pueblos y nacionalidades para interpretar y traducir. Tomando en cuenta esas realidades y constelaciones de poder, nuestra contribución parte desde una perspectiva hacia las políticas de traducción que se aleja de la argumentación común en la traductología que suele girar alrededor de cuestiones de formación de intérpretes para lenguas indígenas. Sugerimos a su vez analizar más a fondo cuáles son las instituciones, colectivos e individuos que tienen el poder de determinar qué información revelar, cómo difundirla y de establecer las condiciones para negociar contenidos y significados. Con vistas a la libre determinación, la traducción contiene tanto la posibilidad de liberación (como, por ejemplo, cuando líderes indígenas se deciden a no interpretar para representantes del estado) así como de subversión (como, por ejemplo, cuando misiones evangélicas usan las lenguas indígenas y la interpretación de textos bíblicos para generar profundos cambios en la cosmovisión de pueblos de contacto reciente). ¿Es entonces la traducción una solución o parte del problema? ¿Es necesario abogar por un derecho a la no-traducción y cómo se podría contextualizar dicho derecho en los esfuerzos de ampliar las bases legales de la libre determinación indígena? Abordaremos estas cuestiones en torno a la situación de los pueblos indígenas en aislamiento Tagaeri-Taromenani de la selva amazónica ecuatoriana y analizamos las circunstancias en las que se justificaría prescindir de traducir e interpretar.

Christina Korak es intérprete comunitaria e investigadora postdoctoral. En el proyecto “Towards a Cosmvision Turn” explora hasta qué punto los programas de estudio de interpretación y traducción en lenguas indígenas contribuyen a la descolonización de las teorías de la traducción. Los mundos intermedios del capitalismo y las cosmovisiones indígenas fueron el centro de su análisis de la interpretación y la traducción entre los/as indígenas Waorani de la Amazonía ecuatoriana, compañías petroleras, misioneros/as y ONGs. En 2024, Promedia publicó su libro *Den Jaguar dolmetschen. Sprachgebrauch und Rechte der Waorani Ecuadors* (Interpretar al Jaguar. Uso de la Lengua y Derechos de la Nacionalidad Waorani de Ecuador).

Rafael Schögler es profesor asociado de Estudios de Traducción en la Universidad de Graz (Austria). Sus investigaciones actuales abordan el potencial transformador de la traducción de conocimientos, desde la traducción de conceptos hasta la traducción realizada por misioneros/as en la región amazónica ecuatoriana analizada en el proyecto “Towards a Cosmvision Turn: Challenging Basic Translation Theory”. Es editor asociado de la revista *Translation in Society* y en 2023 publicó *Die Politik der Buchübersetzung. Entwicklungslinien in den Geistes- und Sozialwissenschaften nach 1945* (La

política de la Traducción de Libros. Trayectorías en las Humanidades y Ciencias Sociales después del 1945) con Campus en formato de acceso abierto.

Sesión 2

René Kuppe

Autonomía y auto-gobierno indígena: ¿Descolonización?

La implementación del reconocido derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación puede ser una contribución importante a la descolonización de las condiciones políticas prevalecientes. Sin embargo, depende de cómo se desarrollen e implementen las formas indígenas de autogobierno. La autonomía y el autogobierno indígenas, basados en la autoridad delegada por el Estado-nación, refuerzan la dependencia y el colonialismo interno. En contraste, el autogobierno indígena debería basarse en las propias instituciones e incluso en cosmovisiones y concepciones espirituales indígenas. La contribución proporcionará aclaraciones conceptuales y las explicará brevemente con ejemplos.

René Kuppe es profesor jubilado de derecho de la Universidad de Viena y miembro de la Junta Directiva de "International Work Group for Indigenous Affairs" (IWGIA). Su trabajo se enfoca en filosofías y sistemas jurídicos indígenas, protección de creencias y religiones tradicionales y desarrollo sostenible. Ha trabajado en la aplicación práctica del derecho internacional y normativas, incluyendo el desarrollo de acuerdos de autonomía y sistemas jurisdiccionales en América Latina, la demarcación de territorios en Venezuela y la promoción del reconocimiento de sistemas de propiedad indígena en el Ártico.

Nina Kolowratnik

Proving the Intangible and the case *Pueblos Indígenas Tagaeri y Taromenane vs Ecuador*

The Tagaeri Taromenane are among the last indigenous peoples remaining in isolation in the Ecuadorian Amazon and refuse contact to the majority population. The expansion of oil extraction and wood logging activities in their territory, however, has led to the drastic reduction of their land. Three massacres against the Tagaeri and Taromenane in the years 2003, 2006, and 2013 and the failure of the state of Ecuador to protect these peoples in isolation are now the focus of a legal case against Ecuador carried out before the Inter-American Court of Human Rights (IACtHR). While the victims remain in isolation, those who brought the case to Court are faced with the difficult task of producing evidence in their absence. Currently, the Court seeks to consolidate its recently established procedural practice of in-situ visits to indigenous territories in order gather additional evidence and "see with their own eyes" (Kolowratnik, 2023). In the first case on peoples in voluntary isolation, however, any form of spatial documentation of the territory traditionally used by the Tagaeri Taromenane could constitute a potential danger and a point of forced contact. Furthermore, the traditional mobility of the group (Narvaez, 2018) and their forced relocation to different areas due to approaching extractive industries (Narvaez, 2016; Cordero and Koeppen, 2021) challenge conventional methods of map making. The impossibility of seeing, the potential danger of evidence production and the necessary gaps in understanding require new ways of thinking evidence when it comes to indigenous peoples in isolation. Based on an ethnography of the Tagaeri Taromenane petitioners' legal team conducted as part of Kolowratnik's doctoral research in 2022 and 2023, the presentation discusses the difficult task of proving the intangible in a case before the IACtHR; the evidence provided by the petitioners' team;

who represents and translates for the Tagaeri Taromeane; and possible new approaches to evidence in cases of peoples in voluntary isolation.

Nina Kolowratnik is an architect and PhD candidate in Law within the Human Rights Center of Ghent University in Belgium, where she is part of the European Research Council advanced grant project 'DISSECT: Evidence in International Human Rights Adjudication'. Her doctoral study focuses on Indigenous peoples' knowledge at the Inter-American Court of Human Rights and the impact of the Court's evidentiary regime on access to justice and knowledge representation. She's the author of the book *The Language of Secret Proof: Indigenous Truth and Representation* (Sternberg Press, 2019).

Sesión 3

Eduardo Pichilingue Ramos

Los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento: La libre determinación como herramienta en la defensa de la naturaleza

Los Pueblos Indígenas en Situación de Aislamiento (PIA) hacen uso de su derecho a la libre determinación para mantenerse apartados de nuestra sociedad. Al rechazar activamente cualquier contacto permanente con la misma, conservan sus prácticas ancestrales, desarrolladas a lo largo de cientos de generaciones, amoldándose a la realidad de los bosques donde habitan, lo que los convierte no solo en pueblos ecosistémicos, por su estrecha dependencia con todos los elementos de los ecosistemas en los que habitan (CorteIDH, 2020), sino en los principales defensores de sus territorios. En épocas en las que la pérdida de bosques y el calentamiento global se han vuelto la principal preocupación de la humanidad a nivel global, es indispensable reconocer el papel de los PIA y la de los pueblos indígenas en general, en la defensa de sus territorios y el impacto que sus bosques tienen en el equilibrio climático. El crecimiento económico desmedido los presiona por la obtención de recursos naturales y en todos los países que comparten la amazonía, actividades como la explotación petrolera, la minería, la tala o los cultivos ilegales, además del desarrollo de megaproyectos de infraestructura, afectan gravemente a estos pueblos. Cada día escuchamos de líderes y lideresas indígenas defensores/as ambientales que son amenazados y asesinados por defender sus bosques. En este contexto, los PIA, por definición, se convierten en defensores anónimos de la naturaleza y su cultura, aunque no se les suele reconocer como tal. ¿Es el derecho a la libre determinación la principal herramienta de los pueblos indígenas para defender sus territorios? ¿Son los PIA el ejemplo de mayor resistencia a la destrucción de los bosques amazónicos? ¿Deberían los PIA ser reconocidos como defensores anónimos de la naturaleza? Abordaré estos temas analizando la situación de los pueblos Tagaeri, Tarmenani y otros, de la región de Yasuní y Napo-Tigre, en el Ecuador y el Perú respectivamente.

Eduardo Pichilingue Ramos es Ecólogo, trabajó durante una década en temas relacionados al manejo y conservación de fauna silvestre y desde hace 24 años se ha dedicado a la conservación de territorios indígenas y a la promoción de los derechos de estos pueblos, con especial énfasis en la protección de los pueblos indígenas en situación de aislamiento y contacto inicial (PIACI). Fue Coordinador de la oficina de gobierno encargada de proteger a los Pueblos Indígenas Aislados en el Ecuador, (Ministerio del Ambiente del Ecuador, 2008-2010), así como Director Nacional del Programa Yasuní, ejecutado por

Naciones Unidas, y vocero sobre la Iniciativa Yasuní-ITT, en el mismo ministerio). En el 2010, fue Asesor en temas de amazonía e interculturalidad de la Ministra de Política del Ecuador y posteriormente, Asesor de la Organización Waorani de la Provincia de Orellana (ONWO, 2011-2012). En el Centro de Derechos Económicos y Sociales (CDES) fue Coordinador del Observatorio de Derechos Colectivos del Ecuador (2012-2014), Director Ejecutivo (2014-2015) y actualmente es miembro del directorio de esa organización de derechos humanos. Es miembro del Colectivo YASunidos y ha participado de diversas plataformas internacionales de protección de los PIACI. Actualmente se desempeña como Director de Pachamama Alliance Perú y Coordinador de la Alianza Cuencas Sagradas en ese país.

Roberto Esteban Narváez Collaguazo

Pueblos en Aislamiento en el Yasuní: Territorio y Derechos, un acercamiento desde el abordaje etnográfico

La realidad de los Pueblos en Aislamiento en la amazonía ecuatoriana, tiene como contexto la actuación estatal, sea a través de acciones o de omisiones, en donde prima una visión extractivista bajo el paraguas de una política pública, que se confronta con un contexto constitucional garantista de derechos y de los resultados de la consulta popular que fue realizada en 2023, con intención de cambiar la Declaratoria de interés nacional que dio paso a la exploración petrolera en la Región del Yasuní, territorio de vida de los grupos familiares en aislamiento con filiación cultural waorani.

Este contexto nos expone una diferencia en cuanto a la visión de territorio que existe en el Estado, y cada uno de los gobiernos a cargo de la administración del Estado, y las políticas económicas y sociales que se desprenden de su visión administrativa anclada a concepciones monoculturales. Así, y a diferencia de la noción propia que tienen los grupos familiares en aislamiento que habitan el Yasuní, la Ponencia desarrollará las concepciones propias existentes en los PIA, desde un abordaje etnográfico, resultado de una trayectoria de investigación que ha sistematizado información, con la que se ha logrado caracterizar las concepciones culturales respecto a territorio y territorialidad alrededor de la cual se plantea la defensa de los derechos de estos grupos poblacionales.

Roberto Esteban Narváez Collaguazo es Antropólogo graduado en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Máster en Derecho Penal de la Universidad Andina Simón Bolívar. Formación de especialidad en derechos humanos. Docente de grado y post grado en diferentes universidades del país. Investigador con una trayectoria en sociedades amazónicas, pluralismo jurídico e interculturalidad. Perito acreditado por el Consejo de la Judicatura, y una intervención en procesos de garantías de derechos y en el área penal en diferentes judicaturas del Ecuador. Participación con información especializada en casos de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y Testigo experto en la Corte Interamericana de Derechos Humanos. Publicaciones de difusión y publicaciones indexadas en los ámbitos de antropología amazónica, antropología jurídica, género, interculturalidad y cambio climático. Ponente en varios congresos nacionales e internacionales. Miembro de la Society for Anthropology of Lowlands of Southamerica y miembro fundador del Equipo Científico Interdisciplinario Forense.